

# **Pieśń I, 5 (Quis multa gracilis te, puer...)**



HORACY

# Pieśń I, 5 (Quis multa gracilis te, puer...)

DO PYRRY

TŁUM. HENRYK SIENKIEWICZ

Cóż to za chłopiec, różą woniejący,  
Pieści się z tobą w chłodnym cieniu groty  
I tchnienie traci w pieszczocie gorącej,  
A ty swe złote rozpuszczasz uploty

Młodość, Kochanek,  
Pocałunek

Na białe giezło<sup>1</sup>? Hejże — nieszczęśliwy!  
Ileż on razy łzami się zaleje  
Na zdradę twoją, gdy nagle burzliwy  
Wicher się w ciemnych głębiach rozszaleje...

Zdrada

Kto dziś, w twe cudne z wiarą patrząc oczy,  
Zawsze cię wierną ujrzeć się spodziewa,  
Nie wie, co cisza na morskiej roztoczy,  
Kiedy śpią żagle i wiatr nie powiewa.

Wierność

Ja wiem!... jam dawno w zmokłe szaty moje  
Przybrał ofiarnej świątyni podwoje —  
I dziś dlatego innym klęski wróżę,  
Żem zaznał<sup>2</sup> ciszy i przecierpiał burze.

Mądrość, Starość

<sup>1</sup>giezło — luźna koszula płócienna. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>żem zaznał — dziś: że zaznałem. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/horacy-piesn-i-5>

Tekst opracowany na podstawie: Horacy, Ody Horacjusza, Wydawnictwo Zakładu Nar. Imienia Ossolińskich, Lwów, Warszawa, Kraków, 1922.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>) na podstawie tekstu pochodzącego z projektu Wikiźródła (<https://pl.wikisource.org/>).

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Kopec-Gryz, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.